N. N. 12,

Nek fajro, nek la karb'

tradukita de Joachim Gießner

1. Nek fajro, nek la karb'
brulas per tia arda flam',
|:kiel amo sekreta,
enŝlosita kora am'. :|

2. Nek rozo, nek diant'
floras en tia belec',
|: kiel du geamantoj
kunstarantaj en solec'. :|

3. Ho mia tuta koro
ja estas spegul'.
|: Ĝi montras, ke mi vin amas,
ĉiam restos fidelul'. :|

Traduko de la Germana poemo "Kein Feuer, keine Kohle" de N. N. 12 en Esperanton de JOACHIM GIESSNER *(∗1913-12-23 – †2003-11-25).*

Arg-395-785 (2007-03-28 10:52:07)

Mi, Manfred Retzlaff, detajpis tiun tradukon de Joachim Gießner el folio kun letero, kiun skribis al mi en 1987-11-24 s-ro Joachim Gießner.

N. N. 12,

Kein Feuer, keine Kohle

1. Kein Feuer, keine Kohle
Kann brennen so heiß,
|: Als heimlich stille Liebe
Von der niemand nichts weiß. :|

2. Keine Rose, keine Nelke
Kann blühen so schön,
|: Als wenn zwei verliebte Herzen
Bei einander tun stehn. :|

3. Setz' du mir einen Spiegel
Ins Herz hinein,
|: Daß du kannst darinnen sehen,
Wie so treu ich es mein'. :|

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas N. N. 12, publikigita 1807.

Arg-395-783 (2007-03-28 10:57:00)

Mi, Manfred Retzlaff, prenis la tekston de tiu ĉi kanto el la retejo "http://ingeb.org/Lieder/keinfeue.html", kie estas indikite, ke ĝi unue aperis en la jaro 1807, en kantlibro kun la indiko "Text u. Weise in Büschings u. von der Hagens Sammlung deutscher Volkslieder, 1807". En "http://ingeb.org/Lieder/keinfeue.html" estas alklakebla kaj aŭdebla ankaŭ la melodio.